Contents
內容目次

Dakpo Kagyu Lineage Prayer  達波噶舉傳承祈請文  1
Chenrezik Sadhana  四臂觀音儀軌  7
Short Amitabha Sadhana  阿彌陀法短軌  21
Seven-Line Guru Rinpoche Prayer  蓮師七句祈請文  31
Long Life Prayers  長壽祈請文  33
Dedication Prayers  迴向文  44
Dakpo Kagyu Lineage Prayer
達波噶舉傳承祈請文

DOR JÉ CHANG CHEN TÉ LO NA RO DANG
Great Vajradhara, Tilopa, Naropa
多傑強千喋洛那若倘
金剛總持帝洛那諾巴，

DÜ SUM SHÉ JA KÜN KHYEN KARMAPA
Knower of the three times, omniscient Karmapa,
讀松謝洽棍千噶瑪巴
三世諸法遍智噶瑪巴，

DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUK PA SOK
Drikung, Taklung, Tsalpa, glorious Drukpa,
止大曹松包滇竹巴搜
止達察與具德竹巴等，

NYAM MÉ DRO GÖN DAK PO KA GYÜ LA
Unrivaled protectors of beings, the Dakpo Kagyü,
釀美卓根達波噶舉拉
釀美卓根達波噶舉拉

MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA
Marpa, Milarepa, and Lord of the Dharma, Gampopa
瑪巴米拉卻傑岡波巴
瑪巴密勒法王岡波巴，

CHÉ ZHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG
Lineage holders of the four great and eight lesser schools
切息瓊界居巴進南當
四大八聖傳承受持眾，

ZAB LAM CHAK GYA CHÉ LA NGA NYÉ PÉ
You who have thoroughly mastered the profound path of Mahamudra,
撤浪洽嘉切拉納涅貝
甚深之道大印得自在。

SOL WA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM
I pray to you, the Kagyü lamas
搜哇喋搜噶舉喇嘛南
祈請口耳傳承上師眾，

Dakpo Kagyu Lineage Prayer  達波噶舉傳承祈請文
GYÜ PA DZIN NO NAM TAR JIN GYI LOB
Grant your blessing that we may follow your tradition and example.
居巴進諾南塔欽吉樓
持有傳承解脫祈加持。

ZHEN LOK GYI KANG PAR SUNG PA ZHIN
Detachment is the foot of meditation, it is taught.
賢樓公吉岡巴松巴欣
教云離欲即為禪修足，

NYÉ KUR ZHEN PA ME PAR JIN GYI LOB
Grant your blessing that attachment to ownership and honor cease.
涅固賢巴美巴欽吉樓
無著名聞利養祈加持。

MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA ZHIN
Devotion is the head of meditation, it is taught.
默固公吉果沃松巴欣
教云虔敬即為禪修首，

GYÜN DU SOL WA DEB PAY GOM CHEN LA
To the meditator who always turns to him,
君突搜哇喋貝公千拉
恆常懇切祈請之行者，

YENG MÉ GOM GYI NGÖ ZHIR SUNG PA ZHIN
Unwavering attention is the body of meditation, it is taught.
英美公吉呢息松巴欣
教云毋散即為正禪修，
Gang Shar Tok Pay Ngo Wo So Ma Dé
Whatever arises, is the fresh nature of thought.

Gom Ja Lo Dang Dral War Jin Gyi Lob
Grant your blessings that meditation is free from intellectualization.

Chi Yang Ma Yin Chir Yang Char Wa La
They are nothing whatsoever, and yet they arise.

Khör Dé Yer Mé Tok Par Jin Gyi Lob
Grant your blessing that the inseparability of samsara and nirvana be realized.

Dral Mé Chö Kyi Pal La Long Chö Ching
From the perfect Lama and so enjoy the glory of the dharma.

Ma Cho Dé Kar Jok Pay Gom Chen La
To the meditator who rests there in naturalness,

Nam Tok Ngo Wo Chö Kur Sung Pa Zhin
The essence of thought is dharmakaya, it is taught.

Ma Gak Rolpar Char Way Gom Chen La
To the meditator who reflects upon the unobstructed play of the mind,

Kyé Wa Kun Tu Yang Dak Lama Dang
Through all my births, may I not be separated

Gyé Wa Kun Tu Yang Dak Lama Dang
Through all my births, may I not be separated

Dakpo Kagyu Lineage Prayer
DOR JÉ CHANG GI GO PANG NYUR TOP SHOK
And quickly attain the state of Vajradhara.
多傑強格果旁女透修
金剛持之果位願速證。

Witten by Bengar Jampal Zangpo
秉噶蔣巴桑博撰。
For the Benefit of Beings as Vast as the Skies:
The Meditation and Recitation of the Great Compassionate One

大悲觀音利眾遍虛空修誦儀軌

First, refuge and bodhicitta:

SANG GYÉ CHÓ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA

Until I reach enlightenment, I take refuge in the Buddha, Dharma, and the noble Sangha.

DAK GI JIN SOK GYI PÉ SÖ NAM KYI

Through the merit of accomplishing the six perfections,

DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOK

May I achieve awakening for the benefit of all sentient beings.

DAK SOK KHA KHYAB SEM CHEN GYI

On the crown of myself and all beings present throughout space,

CHI TSUK PÉ KAR DA WÉ TENG

On a moon and white lotus,

Three times.

Generation of the deity:

On the crown of myself and all beings present throughout space,

吉族嘎嘎達威典
我等遍虚空有情，

頭頂白蓮月輪上，

释雷帕秋坚瑞希
‘释’字化作圣观音，

释迦牟尼佛

释迦之字化作圣观音，

白色明净五光焕，

释迦牟尼佛

释迦之字化作圣观音，

白色明净五光焕，

释迦牟尼佛

释迦之字化作圣观音，

白色明净五光焕，

释迦牟尼佛

释迦之字化作圣观音，

白色明净五光焕，

释迦牟尼佛

释迦之字化作圣观音，

白色明净五光焕，

释迦牟尼佛

释迦之字化作圣观音，

白色明净五光焕，

释迦牟尼佛

释迦之字化作圣观音，

白色明净五光焕，
KYAB NÉ KÜN DÜ NGO WOR GYUR
He is the essential nature of all those in whom we take refuge.

Make the following prayer, thinking that all beings are making it with you as a single voice.

JO WO KYÖN GYI MA GÖ KUN DOK KAR
Lord, not touched by any fault, white in color,

TUK JÉ CHEN GYI DRO LA ZIK
Gazing compassionately on all beings,

PAK PA CHEN RÉ Zig WANG DANG
With deep and dear faith I prostrate
And to all the buddhas and bodhisattvas
Of the ten directions and three times.

I make offerings, both actual and imagined,
Of flowers, incense, lights, perfume,
And to all the buddhas and bodhisattvas
Of the ten directions and three times.

I confess all the ten unvirtuous acts and the five actions
of immediate consequences —
米給巨當燦美阿
十不善與五無間，

I rejoice in the merit of whatever virtue
Sravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,
以及一切凡夫等，
And ordinary people have gathered
Throughout the three times.

LO YI JE DRAK JI TAWAR
Of the greater and lesser vehicles
樓宜切查其大哇
隨其差別而有之，

CHÖ KYI KHIR LO KOR DU SOL
And different minds of living beings.
卻吉擴樓郭突搜
悉皆祈請轉法輪。

NYA NGEN MI DA TUK JÉ YI
I beseech you not to pass into nirvana
娘念米達突傑宜
請以慈悲莫示寂，

SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL
On all living beings caught in an ocean of suffering.
森間南拉息速搜
凡諸有情祈垂顧。

TAM CHÉ CHANG CHUB GYUR GYUR NÉ
Become a cause for the enlightenment of all beings.
坦皆強曲巨巨內
一切皆成菩提因，
RICE AND SPROUTS OF ENDLESS SAMSARA

SOL WA DEB SO LA MA CHENREZIG
Lama Chenrezik, I supplicate you.

SOL WA DEB SO PAK CHOK CHENREZIG
Noble, supreme Chenrezik, I supplicate you.

SOL WA DEB SO JAM GÖN CHENREZIG
Kind Protector, Chenrezik, I supplicate you.

TA MÉ KHOR WAR DRANG MÉ KHYAM GYUR CHING ZÖ MÉ DUK NGAL NYONG WÉ DRO WA LA
Innumerable beings have wandered in endless samsara

Not taking long, may I soon become

Noble, supreme Chenrezik, I supplicate you.

搜哇喋搜喇嘛堅瑞希
祈求上師觀世音，

搜哇喋搜帕秋堅瑞希
祈求至聖觀世音，

搜哇喋搜強根堅瑞希
祈求慈怙觀世音，

搜哇喋搜強根堅瑞希
祈求慈怙觀世音，

搜哇喋搜嘉根堅瑞希
祈求依怙觀世音，

TUK JÉ ZUNG SHIK GYAL WA TUK JÉ CHEN
Buddha of Great Compassion, hold me in your compassion.

突傑松夕交哇突傑間
具佛大悲祈怙念：

色美讀奧紐威卓哇拉
眾生歎盡難忍苦；

A magnificent guide for living beings.

仁波米透卓哇宜
願我無需長時期，
GÖN PO KYHÉ LÉ KYAB ZHEN MA CHI SO
Protector, they have no other refuge than you.

NAM KYHEN SANG GYE TOB PAR JIN GYI LOB
Please bless them that they attain the omniscience that is awakening.

根波切雷嘉賢瑪契搜
捨尊無他能救怙，

南千桑傑透巴欽吉洛
加持成就遍智佛。

TOK MÉ DÙ NÉ LÉ NGEN SAK PÉ TŪ
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

ZHÉ DANG WANG GI NYAL WAR KYÉ GYUR TÉ
Living beings, through the force of anger, are born as hell-beings.

透美讀內雷念薩貝突
無始所集惡業故，

謝當旺格鳥哇給巨喋
嗔恚導致地獄生；

TSA DRANG DUK NGAL NYONG WÉ SEM CHEN NAM
And experience the suffering of heat and cold.

LHA CHOK KYHÉ KYI DRUNG DU KYÉ WAR SHOK
Supreme deity, may they all be born in your presence.

擦昌讀奧紐威森間南
有情歷盡寒熱苦，

拉秋切吉充給哇修
願生至尊蓮座前。

OM MA NI PÉ MÉ HUNG
嗡瑪尼貝美吽

TOK MÉ DÙ NÉ LÉ NGEN SAK PÉ TŪ
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time,

SER NÉ WANG GI YI DAK NÉ SU KYÉ
Living beings, through the force of miserliness, are born in the realm of hungry ghosts

透美讀內雷念薩貝突
無始所集惡業故，

雖內旺格宜大內速給
悭吝導致餓鬼趣；

TRE KOM DUK NGAL NYONG WÉ SEM CHEN NAM
And experience the suffering of hunger and thirst.

ZHING CHOK PO TA LA RU KYÉ WAR SHOK
May they all be born in your supreme realm, the Potala.

追公讀奧紐威森間南
有情歷盡餓渴苦，

星秋波達拉如給哇修
願生普陀拉勝土。
Compelled by negative karma, gathered from beginningless time, Living beings, through the force of bewilderment, 
透美讀內雷念薩⾙迪木旺格讀卓給
無始所集惡業故，
愚痴導致畜生趣；

Are born as animals and experience the suffering of dullness and stupidity. 
連固讀內雷念薩⾙根波切吉充
有情歷盡暗啞苦，
願生依怙尊座前。

Compelled by negative karma, gathered from beginningless time, 
透美讀內雷念薩⾙德洽旺格⽶宜內速給
無始所集惡業故，
貪慾導致人道生；

And experience the suffering of constant toil and poverty. 
追朋讀奥紐威森間南 
有情歷盡貧窮苦，
願生極樂之勝土。
Compelled by negative karma, gathered from living beings, through the force of jealousy, are born in the realm of demigods:

透美讀內雷念薩⾙
無始所集惡業故，

Compelled by negative karma, gathered from living beings, through the force of pride, are born in the realm of gods:

透美讀內雷念薩⾙
無始所集惡業故，

And experience the suffering of fighting and quarreling.

塔澤讀奧紐威森間南
有情歷盡爭鬥苦，

And experience the suffering of change and downfall.

坡東讀奧紐威森間南
有情歷盡變易苦，
Chenrezik Sadhana

OM MA NI PÉ MÉ HUNG
嗡瑪尼⾹美吽

四臂觀⾳儀軌

Through all my existences,
達尼給星給哇坦皆突
我願生生與世世，

SUNG CHOK YIK DRUK CHOK CHUR GYÉ PAR SHOK
And may the perfect sound of your six-syllable mantra pervade the ten directions.
松秋宜出秋巨給巴修
六字明咒揚十方。

By the power of supplicating you, Most Noble and Perfect One,
帕秋切拉搜哇喋⾙卓哇南
因我虔求至尊力，

DRO WÉ DÖN DU CHÖ DANG DEN PAR SHOK
May they take up the Dharma for the good of all.
卓威騰突卻當典巴修
願具佛法以利生。

Light rays radiating from noble Chenrezik
帕貝固雷峨雖澈
自聖者身放光明，
Purify the appearances of delusion.

The outer world of the environment becomes the pureland of bliss.

Become the body, speech, and mind of Chenrezik.

Meditate like this as you recite the mantra.

Recite as much as possible. Finally, let the mind remain absorbed in its own essential nature, without making distinctions between subject, object, and act.

The bodies of myself and others appear in the form of Chenrezik;

All sound is the melody of his six-syllable mantra;

Recitation

Chenrezik Sadhana  四臂觀音儀軌  17
All remembrance and thought is the great expanse of primordial wisdom.

Through virtue of this practice,

願我迅速以此善，

一切眾生盡無餘，

May I swiftly achieve the level of powerful Chenrezik.

卓哇吉江瑪陸巴

一切眾生盡無餘，

May I place then every being, not one left behind,

卓哇吉江瑪陸巴

一切眾生盡無餘，

With all the merit of this meditation and repetition, May I and every being to whom I am connected,

達當達拉追透卓哇棍

願與有緣諸眾生，

Be born miraculously in the Pureland of Bliss.

喋哇間突族喋給哇修

刹那化生極樂國，

As soon as these imperfect bodies are left behind,

米藏陸迪坡哇巨瑪塔

命終拾此不凈身，

Be born miraculously in the Pureland of Bliss.

喋哇間突族喋給哇修

刹那化生極樂國，
Immediately after taking birth there, may we pass through the ten levels to benefit others.

给玛塔度萨巨惹哲内
生已即刻登十地，

Through this virtue, may all beings perfect the accumulations of merit and wisdom;

给哇迪宜给喔棍
愿以此善令眾生，

May they then attain the two supreme kayas which arise from merit and wisdom.

给巴釀巴美巴当
已生勿退失，

May precious bodhicitta arise within those where it has not arisen.

强曲森尼仁波切
菩提心妙宝，

Where it has arisen, may it not decline.

玛给巴南给巨吉
未生愿即生；

Gong nê gong du pelwar shok
May it ever grow and flourish.

转轉願增勝。

Chenrezik Sadhana
四臂觀音儀軌
A Short Liturgy of the Practice of Sukhavati:
from the Profound Oral Lineage of the Mind Treasury of Sky Dharma

Homage! To the Three Jewels and Three Roots, The sources of refuge, I go for refuge.

In order to establish all beings in the state of buddhahood, I generate the supreme bodhicitta.

On a water-born lotus, I appear as the White Bodhisattva.

In front, on a lotus and moon seat, Is the Protector Amitabha, red in color,
ZHAL CHIK CHAK NYI NYAM ZHAK TENG
With one face and his two hands in even placement,
小吉洽尼釀峽典
一面二臂等持印，

LHUNG ZÉ DZIN CHING CHÖ GÖ SOL
Holding a begging bowl; he wears Dharma robes
隆雖今徑卻可搜
托砵身著三法衣，

KYIL MO TRUNG GI ZHUK PA LA
And is seated in the vajra posture.
吉摩仲給許巴拉
金剛跏趺而安坐。

YÉ SU JIK TEN WANG CHUK KAR
On his right is Lokeshvara, white in color,
耶素吉殿旺曲嘎
右為白色觀自在，

ZHAL CHIK CHAK ZHI TAL JAR DANG
With one face and four hands: two with palms joined
小吉洽希桃佳當
一面四臂前合掌，

YÉ YÖN TRENG WA PÉ MA DZIN
And the other right and left hands holding a mala and a lotus.
耶元成哇貝瑪今
右持晶珠左持蓮，

ZHENG PÉ TAB KYI PÉ DAR ZHUK
He stands on a lotus and moon.
先賀大吉貝達許
立於蓮華月輪上。

YÖN DU CHAK DOR TU CHEN TOB
On his left is Vajrapani, the One of Great Power,
元度洽多突千透
左為大力金剛手，

ZHAL CHIK CHAK NYI KUN DOK NGO
Blue in color, with one face and two arms,
小吉洽尼棍豆哦
一面二臂身藍色，

YÉ YÖN DOR JÉ DRIL BU DZIN
Holding a vajra in his right hand, and a bell in his left.
耶元多傑持布今
右手持杵左持鈴，
He stands on a lotus and moon.

Innumerable buddhas, bodhisattvas,

are gathered around them.

Light shoots out from the three syllables,

Inviting [the wisdom deities] from Dewachen.

From the three places of the three principal deities,

三位主尊之三處，

自極樂土作迎請。

嗡阿彌喋哇釋 邊雜薩瑪呀雜 雜吽榜後 滴叉廉 阿滴布後
嗡吽杖釋阿 阿必肯紮芒
阿岡巴典 布貝 度貝 阿樓給 根喋 內威喋 夏達 阿吽
HUNG DÉ CHEN ZHING DU CHÖ KYI KHIR LO KOR SEM CHEN NAM LA TAK TU TUK JÉ ZIK
In the Land of Great Bliss you turn the wheel of Dharma
And always look upon beings with compassion,

祈賜予我勝成就
森間南拉大度突傑希

達拉秋給
恆常慈悲視有情，

DAK LA CHOK GI NGÖ DRUB TSAL DU SOL
Please bestow the supreme accomplishment,
And bless me with the realization of Amitabha.

加持成就無量光
囊哇塔耶竹巴欽吉樓

桑傑強森巴美坦皆拉
頂禮等印無量光。

SANG GYE CHANG SEM PAK MÉ TAM CHÉ LA TSE CHIK GÜ PÉ SEM KYI SOL WA DEB
And to all the countless buddhas and bodhisattvas, I supplicate with one-pointed devotion.

最吉庫貝森吉叟哇喋
專一虔誠而祈請。

NANG WA TA YÉ DRUB PAR JIN GYI LOB
囊哇塔耶竹巴欽吉樓

於無量劫中無所求無所想
And to all the countless buddhas and bodhisattvas, I supplicate with one-pointed devotion.

最吉庫貝森吉叟哇喋
專一虔誠而祈請。

NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YÉ DANG TUK JÉ CHEN PO TU CHEN TOB DANG NI
To the wondrous Buddha of Boundless Light, To the Great Compassionate One, to the Great Powerful One,

諾擦桑傑囊哇塔耶當
突傑千博突千透拉叟

稀有世尊無量光，
大悲觀音大勢至，

SANG GYE CHANG SEM PAK MÉ TAM CHÉ LA TSE CHIK GÜ PÉ SEM KYI SOL WA DEB
And to all the countless buddhas and bodhisattvas, I supplicate with one-pointed devotion.

最吉庫貝森吉叟哇喋
專一虔誠而祈請。

囊哇塔耶竹巴欽吉樓
加持成就無量光。
From the bodies of the assembled deities, light rays shoot out to the West.

From the pureland of Sukhavati, Amitabha's form,

The union of lucidity and emptiness.

The union of lucidity and emptiness.
NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YÉ DANG
Wondrous Buddha of Boundless Light,

On your right, the Lord of Great Compassion,

And on your left, the Bodhisattva of Great Power,

All are surrounded by countless buddhas and bodhisattvas.

There is wonderful, immeasurable happiness and joy

There is wonderful, immeasurable happiness

The moment I pass from this life,

Without taking another birth,

May I be born there and behold the face of Amitabha.

May I be born there and behold the face of Amitabha.

May I be born there and behold the face of Amitabha.
May all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

秋巨桑傑強森皆吉
ten directions

給予其加持，願其無障礙成就。

CBOK CHÜ SANG GYE CHANG SEM TAM CHÉ KYI  GEK Mé DRUB PAR JIN GYI LA TU SOL

Victors and your children of the ten directions

秋讀交哇雖界公

I rejoice in the completion of the two accumulations.

TSOK NYI DZOK LA JÉ YI RANG

諸佛菩薩祈怙念

資糧圓滿我隨喜。

DAK GI DÜ SUM GÉ SAK Pé

All the virtue I have gathered throughout the three times,

達給讀松給薩貝

根秋松拉卻巴布

三世所積諸善業，

悉以供養三寶尊。

GYAL WÉ TEN PA PEL GYUR CHIK

May the teachings of the Victorious Ones flourish.

交威典巴佩巨吉

給哇森間棍拉哦

願諸佛法普傳揚，

善業迴向有情眾，

DRO KÜN SANG GYE TOB GYUR CHIK

May they all attain buddhahood.

卓棍桑傑透巨吉

積聚一切諸善根，

GÉ WA SEM CHEN KÜN LA NGO

GÉ TSA TAM CHÉ CHIK DÜ TÉ

Short Amitabha Sadhana
Ripen in my mental continuum.

May the two obscurations be purified and the accumulations be perfected.

May there be long life, no illness, and deepening experience and realization.

At the moment of passing from this life, may I immediately be born in Sukhavati.

Once born there, may the lotus open, and may I attain buddhahood with that body.

Having attained awakening, may I forever guide beings with emanations.

May I forever guide beings with emanations.

South America
This was bestowed by Amitabha on the first day of the Chutö (6th) month in the Bird year to Tulku Mingyur Dorje when he was thirteen years old. May virtue increase.

上述儀軌乃明究多傑祖古十三歲時，雞年六月初一日，由阿彌陀佛親授。願善樂增長。
Guru Rinpoche Painting by the 17th Karmapa

十七世法王噶瑪巴所繪蓮花生大士
Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

蓮師七句祈請文

吽邬堅有記努將參
吽邬堅剎土西北隅，

亚曾丘記呢竹涅
得證希有勝悉地，

擴讀康卓忙柏果
空行眷屬眾圍繞，

秦記拉企謝蘇叟
祈加持故請降臨。

嗡阿吽邊雜咕如⾹瑪悉地吽

At the northwest border of the land of Uddiyana,
蓮花梗莖胚蓬上，

You achieved amazing supreme siddhi.
世稱聖名蓮華生。

You are surrounded by many dakinis.
随尊成就我成就，

Please come here to grant your blessing.
咕如貝瑪悉地吽

HUNG OR GYEN YUL GYI NUP JANG TSAM

PÉ MA GE SAR DONG PO LA

YA TSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYÉ

PÉ MA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAK

KHOR DU KHAN DRO MANG PÔ KOR

KHYÉ KYI JÉ SU DAK DRUP KYI

JIN GYI LAP CHIR SHEK SU SOL

GU RU PÉ MA SIDDHI HUNG

嗡阿吽邊雜咕如⾹瑪悉地吽
Through this virtue
May I quickly accomplish Uddiyana Lotus,

And place all beings without exception
In that same state.

Through this virtue
May I quickly accomplish Uddiyana Lotus,

And place all beings without exception
In that same state.
The Good Tree of Immortal Freedom from Anguish:
A Prayer for The Longevity of The Victorious Fathers and Sons of The Glorious Karma Kagyu

無死無憂善樹：尊榮噶瑪噶舉聖者父子眾長壽祈請文

OM SWASTI
嗡梭地

RAB JAM GYAL WÉ KU DANG YE SHE KYI
Majestic holder of the ocean of activity

TRIN LÉ GYA TSÖ NAM TAR KYONG WÉ WANG
Of the wisdom and bodies of innumerable victors,

DÜ SUM KÜN KHYEN GYAL WANG KARMAPÉ
Gyalwang Karmapa, omniscient throughout the three times,

ZHAB PÉ TEN CHING DZE TRIN GYE PAR SHOK
May your lotus feet remain firm and your activity flourish.

Published by: Long Life Prayers

長壽祈請文 33
Amitabha, lord of Sukhavati, Lord of Dance, skilled in upholding the victory banner of the teachings, may your lotus feet remain firm and your activity flourish.

Situpa, display of the great victor Maitreya, may your lotus feet remain firm and your activity flourish.

Conqueror of ignorance’s gloom, giver of the supreme treasure of wisdom, may your lotus feet remain firm and your activity flourish.

Through the intentional wondrous dance of emanation, I bow to the peerless predecessors.

Although you have possessed from the beginning the vajra body, appear as one on the pure levels.

Conqueror of ignorance’s gloom, giver of the supreme treasure of wisdom, actual appearance of Manjushri, great life-tree of the teachings, actual appearance of Manjushri, great life-tree of the teachings.
NYIK MÉ GÖN GYUR JAM GÖN LA MA YI
Jamgon Lama, protector in these degenerate
times,
尼美根巨將根喇嘛以
蔣貢上師濁世之怙主，

DÖ MÉ MI SHIK TIK LÉ CHEN PÖ TSAL
Display of the great, primordial,
indestructible drop,
德美米西提雷千柏造
本然無壞廣大明點力，

GANG DUL KUR NANG GO SHRI GYAL TSAP PÉ
Goshri Gyaltsap, appearing in various forms
to tame various beings,
康度故囊構⻄交擦貝
隨伏現身嘉察國師尊，

NANG SI ZIL NÖN JUNG ZHIR RANG WANG JOR
Subduer of all that appears and exists,
master of the four elements,
囊⻄⻄嫩炯⻄攘⺩久
威懾顯有四大富自在，

PÉ JUNG NGÖ NANG PAL DEN PA WO CHÉ
Actual appearance of Padmasambhava,
great glorious Pawo，
貝炯呢囊包典巴沃切
蓮師親現尊榮大巴沃，

May your lotus feet remain firm and
your activity flourish.
夏貝典京最欽給巴修
祈願足蓮永固事業廣。
Magical display of Amitayus’s wisdom,
Spontaneously perfect, glorious, profound, and vast
skillful activity,

Root of benefit and happiness, nirmanakaya
May your lotus feet remain firm and
your activity flourish.

Through the power of praying with such
unreserved devotion,

May I be able
to fully emulate the ocean
of qualities

May the lama’s blessing enter my mind.

May the gate of all excellent benefit
and happiness,

The victor’s teachings, long remain,

The victor’s teachings, long remain,

Of their three secrets and their lives.

May I be able to fully emulate the ocean
of qualities

Tara’s blessings enter my mind.

May the lama’s blessing enter my mind.

May the gate of all excellent benefit
and happiness,

The gate of all excellent benefit
and happiness,

The gate of all excellent benefit
and happiness,
Dé dzin shé dang drub pe dü dé kün
And may all the communities that uphold,
study, and practice them

And may all the Dharmic wishes of the fortunate
be spontaneously accomplished.

Be unsullied by the stain of impediments
and harm.

The pleasure and wealth of existence is
like last night’s dream.

May we practice sacred Dharma without doubt,
and with great and sincere exertion.

NOK Chung nying po mé pé dön tok né
Realizing it to be unimportant and
meaningless,

Nem nur dral wé dam chö drub pa la
May we practice sacred Dharma without doubt,

Dé Chen nyin pö lang tso min gyi bar
From now until the youth of great bliss’s
essence is mature,

Kal zang chö den sam kün lhün drup shok
May all Dharmic wishes of the fortunate
be spontaneously accomplished.

Kal zang chö den sam kün lhün drup shok
May all Dharmic wishes of the fortunate
be spontaneously accomplished.

Si pé dé jor dang gi mi lam zhin
The pleasure and wealth of existence is
like last night’s dream.

Nok chung nyin pö mé pé dön tok né
Realizing it to be unimportant and
meaningless,

Nok chung nyin pö mé pé dön tok né
Realizing it to be unimportant and
meaningless,

Dé chö nam chü ja wa kün pel shok
Flourish in observance of the ten Dharma
practices.

Dé chö nam chü ja wa kün pel shok
Flourish in observance of the ten Dharma
practices.

And may all the communities that uphold,
Flourish in observance of the ten Dharma
practices.

And may all the communities that uphold,
Flourish in observance of the ten Dharma
practices.
This brief prayer for the longevity and flourishing activity of these holy objects of worship by gods and humans was written by Ogyen Trinley Palden Wangi Dorje, the seventeenth to be blessed by the name of Buddha Karmapa, at Vajrasana, the site of the full and manifest awakening of the Sugata, on the special occasion of the nineteenth Sangha Prayer Festival of the peerless protectors of beings, the Kagyu. May this cause the lamas’ blessing to enter into the minds of us all.

如是，此一簡短祈願文，諸祝人天福田聖賢之長壽與佛業廣增，乃為憶念諸師恩德，並因諸多利他主事者之約請之故而撰。受佛噶瑪巴之名加持，余十七世噶瑪巴邬金欽列巴殿旺格多傑，於善逝佛陀成正覺之聖地金剛座，時值十九屆無匹眾怙噶舉派僧伽大祈願法會，撰此特殊祈願文，願成為上師之加持進入吾等有情心中之因緣。
Long-Life Prayer for Kagyu Lamas

噶舉上師長壽祈請文

DE CHEN TSOK KYI KHOR LOR TAK ROL WA
You who continuously enjoy the mandala
of great bliss,

碟千措吉擴樓大柔哇
恆時享用大樂薈供輪，

YAB SÉ GYÜ PAR CHE PÉ SI TSO DIR
With your heart sons and lineage

雅雖巨巴皆貝西湊地
傳承法嗣父子於有海，

GANG GI ZAB SANG SUNG GI SANG WA LA
Whoever engages in the essential activity

康給薩桑松各桑哇拉
於彼深密秘密之言教，

PONG DANG LOK PÉ DÉ NAM TAM CHÉ NI
May their practice and study increase

崩當樓貝碟南坦傑尼
所有捨取解行之眾會，

DÜ SUM GYAL WÉ TER CHEN KARMAPA
Karmapa, great treasury of all buddha activity,

度松交為碟千噶瑪巴
三世諸佛寶藏噶瑪巴，

KAL PA KAL PÉ BAR DU ZHAB TEN SOL
May you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.

高巴高貝巴度夏典叟
祈請多生多劫常住世。

TÖ SAM DRUB PA NYING POR JÉ PA YI
Of listening, reflecting, and practicing the secret teachings of your profound speech,

特三住巴寧柏切巴以
聽聞思惟修行其精義，

YAR GYI CHU WO TA BUR GYÉ GYUR CHIK
Like the surging rivers of summer.

雅吉曲沃大布給巨吉
願如夏日江潮益增勝。
Long Life Prayer for Khenpo Karthar Rinpoche

常住世真語: 堪布卡塔仁波切長壽祈請文

Having completed the path of the two accumulations during many kalpas,
高巴芒柏惹供措尼藍
累劫勤集聖道二資糧，

You have been transformed into its result,
塔欽追布確故內巨京
安住究竟果位法身中，

Victors of the three times, bestow virtue and excellence.
度松交哇南吉給雷奏
三世諸佛垂賜善圓滿，

The good vase of your heart is filled with the ambrosia of scripture and reason.
隆日度吉突吉布桑但
教理甘露盛滿意寶瓶，

May the feet of this genuine upholder of the victor’s doctrine remain firm.
交典碟貝但巴夏典叟
佛法傳薪正士祈長住。

KAL PA MANG POR RAP GOM TSOK NYI LAM
Having completed the path of the two accumulations during many kalpas,

TAR CHIN DRE BÜ CHÖ KU NÉ GYUR CHING
You have been transformed into its result, the dhammakaya.

NYAM MÉ YÖN TEN TA YÉ ME JUNG PAL
Boundless splendor of peerless qualities,

DÜ SUM GYAL WA NAM KYI GÉ LEK TSOL
Victors of the three times, bestow virtue and excellence.

CHÖ MIN DÉ PÉ LA MÉ KA TAR NYEN
With uncontrived faith, you listen to the guru’s words as commands.

LUNG RIK DÚ TSI TUK KYI BUM ZANG TAM
The good vase of your heart is filled with the ambrosia of scripture and reason.

SHÉ DRUP LÉ LA TAK GÚ TSÖN PÉ ZhUK
Your exertion in teaching and practice is continuous and devoted.

GYAL TEN DEK PÉ DAM PA ZHAP TEN SOL
May the feet of this genuine upholder of the victor’s doctrine remain firm.

常住世真語: 堪布卡塔仁波切長壽祈請文
In response to the earnest request of Khenpo Karthar Rinpoche’s disciples for a longevity supplication, this was spontaneously written at Gyuto Monastery, in India, on May 5th, 2002, by Orgyen Trinley Palden Wangi Dorje, who bears the name Karmapa.

堪布卡塔仁波切長壽祈請文，乃應彼諸弟子之懇切請求，持噶瑪巴名者邬金欽列多傑撰於聖地印度上密院，時為西元2002年5月6日。

Long Life Prayers 長壽祈請文 41
Long-Life Prayer for Khenpo Karthar Rinpoche

Through his pure intentions to bring benefit and happiness to beings and the teachings,

And has accomplished the wishes of the Karmapa. May this incomparable master live long.

This prayer for the longevity of Khenpo Karthar Rinpoche was written by Ogyen Trinley Dorje, holder of the name Karmapa, during the thirty-third Kagyu Mönlam at Vajrasana, the supreme place in India, on February 22, 2016.

Shubham!
LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB
I pray that the gurus’ health be excellent.
喇嘛故康桑哇叟哇碟
祈請上師尊體安康泰，

CHOK TU TSÉ RING LA SOL WA DEB
I pray that their life be supremely long.
秋度故翠玲拉叟哇碟
祈請尊身萬壽聖無疆，

TRIN LÉ DAR ZHING GYE LA SOL WA DEB
I pray that their activity flourish and spread.
欽雷塔行給拉叟哇碟
祈請事業宏達而廣大，

LA MA DANG DRAL WA MÉ PAR JIN GYI LOB
Grant blessings that I not be separate from the gurus.
喇嘛當昭哇美巴欽吉樓
永不離於上師祈加持。

PAL DEN LA MÉ ZHAP PÉ TEN PA DANG
May the glorious lamas live long.
包典拉美夏貝典巴當
祈願聖德上師足蓮固，

KHA NYAM YONG LA Dé KYI JUNG WA DANG
May happiness and well-being arise in all sentient beings, equal in extent to the sky.
卡娘永拉碟吉炯哇當
喜悅妙樂遍滿虛空界，

DAK ZHEN MA LÚ TSOK SAK DRIP JANG NÉ
May I and all beings without exception, by gathering the two accumulations, purify the two veils,
大現瑪陸措薩之將內
自他無餘積資淨障已，

NYUR DU SANG GYE SA LA Gö PAR SHOK
And thus be swiftly established in the state of buddhahood.
紐度桑給薩拉各巴修
迅速證得佛陀之果位。
Dedication Prayers
迴向文

SANG GYE KU SUM NYE PÉ JIN LAB DANG
Through the inspiration of the attainment of buddhas’ trikaya,
桑給固松涅貝欽拉當
佛陀証得三身之加持，

CHÖ NYI MIN GYUR DEN PÉ JIN LAB DANG
Of the unchanging truth of suchness, and
確尼米滇貝欽拉當
法性真實不變之加持，

GEN DÜN MI CHÉ DÜN PÉ JIN LAB KYI
Of the undivided intent of the sangha,
給敦⽶切敦⾙欽拉吉
僧伽堅固和合之加持，

JI TAR NGO WA MÖN LAM DRUB GYUR CHIK
May these aspirations be fulfilled as they were made.
其大諾哇⾨朗⽵巨吉
如是發願迴向祈圓成。

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG
I fully dedicate all this virtue,
江包巴我其⼤千巴當
若彼文殊勇士如是知，

KÜN TU ZANG PO DÉ YANG DÉ ZHIN TÉ
Following, in my training,
棍度桑博帖揚帖欣喋
普賢菩薩亦復如是然，

DÉ DAK KÜN GYI JE SU DAK LOB CHING
The knowledge of the warrior Manjushri, and
帖⼤棍吉傑速達樓淨
我願隨諸彼等而學習，

GÉ WA DI DAK TAM CHÉ RAB TU NGO
In the same way that of Samantabhadra and all the others.
給哇迪大坦界惹度諾
眾善悉皆迴向諸有情。

DŮ ZHI LÉ GYAL GYAL WÉ TRIN LÉ PA
Karmapa, you who are the activity of all buddhas, victorious over the four maras,
度⻄雷交交為欽雷巴
戰勝四魔行佛事業者，

KAR MA PA TEN TEN PÉ NYING PO DI
May your teachings, the essence of Dharma,
噶瑪巴典典貝寧柏第
噶瑪巴教法佛法心要，
Continuously spread to the limits in all directions, Greatly increase, and always flourish auspiciously.

願其傳遍諸方無中斷，
恆時興盛廣宏妙吉祥。